

中国少数民族古籍丛书

云南省少数民族古籍译丛

第19辑

勐果占壁及勐卯

古代諸王史

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛

第 19 辑

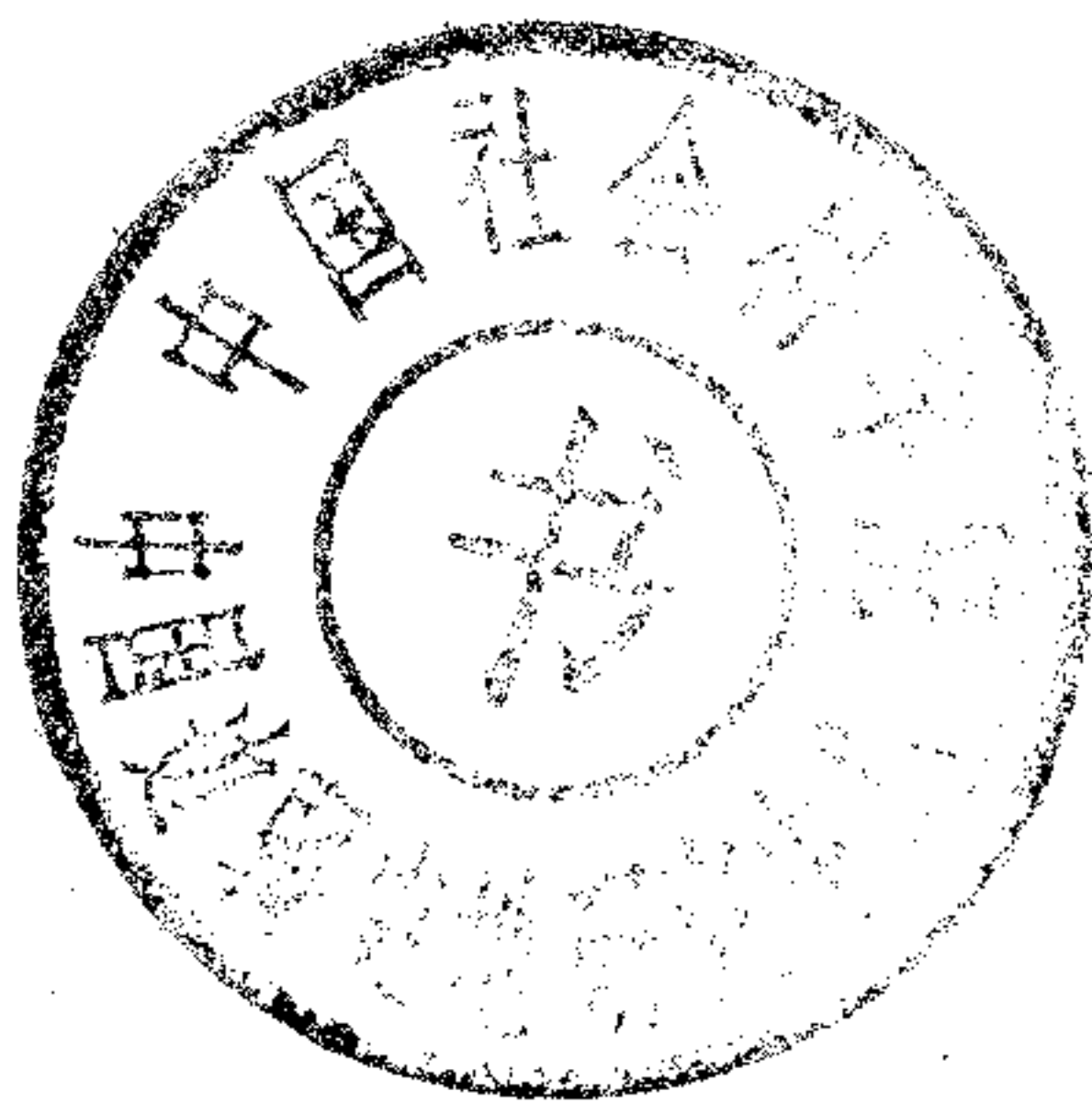
勐果占壁及勐卯古代诸王史

(汉傣文对照)

作 者:召帕雅坦玛铁·卡章戛

翻 译:龚肃政

整理注释:杨永生



云南民族出版社

责任编辑：龚保民、郭玉萍

封面设计：贾国中

云南省少数民族古籍译丛

(第19辑)

勐果占壁及勐卯古代诸王史

(汉文、傣文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版

(昆明市大观路39号)

云南民族出版社印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：16 1/2 字数：372.4千字

1988年11月第1版 1990年11月第1次印刷

书号： $\frac{ISBN\ 7-5367-0352-X}{K\cdot 66}$ 定价：6.40元

出 版 说 明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华与糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古

籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

A handwritten signature in black ink, appearing to be '王' (Wang) followed by a stylized character, possibly '子' (Zi) or '子' (Zi).

目 录

1.银云瑞雾的勐果占壁简史	(1)
2.嘿勐沾勐——勐卯古代诸王史	(52)
3.后记	(续)

银云瑞雾的 勐果占壁简史^①

翻 译 龚肃政

整理并注释 杨永生

有一个白云片片，大雾蒙蒙的美丽如画的地方，这里就是最有名望的果占壁王国。这个国家，过去又称为密西玛底萨国^②。

①本书为傣文翻译本，原文名为“本拜胜遮莫弄卯浩果古壁”。“本拜”之意为简史，“胜遮”意为地方，“莫浩卯弄”意为白云大雾，“勐果占壁”意为果占壁地方或国家。“莫浩卯弄”一词，按傣文使用习惯，有银云瑞雾或云雾缭绕之意，故沾译为“银云瑞雾的勐果占壁简史”。

②果占壁王国。果占壁，在佛经中曾记载天竺此地名，称为 kawsampi。缅甸语中亦有“果掸蔽”一词，是指“九个掸族地区或国家”；国外史书据此译为 kawsambi 或 koshanpye。在姚梓良翻译的哈威《缅甸史》中译为“九掸卑”或“九掸国”，并指明了九个傣族地区。傣语中的“果占壁”，读音为 Guǒ Zhānbi，专指勐卯历史上一度建立的政权。本书后面解释为因纪念王妃耶戛玛谢嬉落难于原始大森林而得名，但据一些傣族老人解释，其意应为“出产香软米之地”。勐卯果占壁政权，历史上也有记载，被称为“骄赏弥国”；西文作 Kokambi，是勐卯、勐兴威（明史所称之木邦及其以南一带地区）、勐兴古（明史所称之孟养、孟拱，包括曼德勒以北的大部缅北地区）、勐兴色（有的认为是木邦以南地区，但或应为亲敦江下游戛里一带的勐色地区）等四个部落的联盟体。“骄赏弥”联盟的出现，江应樑先生认为在公元十一世纪（见所著《傣族史》），有的认为在公元十世纪末；但从傣族对这一地区的开发来看，时间或许还更早一些。

混相吴^①的身世

果占璧王的王妃耶戛玛谢嬉已经怀孕，可是身体较弱，经常有病。有一天，王妃突然全身发冷，颤颤抖抖，就象是染上了疟疾。宫女们很快抬抬扶扶，把她送上了阳台，盖上最华丽的大红毯子，借助阳光的温暖，以减轻王妃的痛苦。

一只正在天空盘旋的巨大而又凶恶的体楞戛鸟，突然见到阳台上的血红物体，满以为是可以充饥的食物，就俯冲下来，把王妃叼走。体楞戛鸟飞到遥远的原始森林中，在一株巨大的木棉树上停留下来，把所衔的食物，稳稳当当地放在平列的三大叉枝上，准备动嘴啄食。这时王妃刚好苏醒，睁开眼来，一见此景此情，吓得乱吼叫，拼命挣扎。这反而吓走了体楞戛鸟。可是由于木棉树太高，她想了许多办法都无法下到地面，就只好在树上生活。

^①“混相吴”，傣语读音为 xun³⁵sen³⁵ʔu³³。“混”意为官，“相”（阳平）意为宝石，“吴”为敬辞。但“混相”一词已成为专用名词，它专指官家诸子中能承袭世职的嫡长子，有“世子”之意；不能承袭世职的儿子就不能以此为名。

混相吴得琴回勐卯称王后即改为召武定。本书所讲的这个故事，即召武定故事的前半节。此故事有傣文专著《召武定》（又称《武定纳莽左》，叙述召武定的出生、为王和接受佛教洗礼的故事。故事中涉及一些地名，现瑞丽还继续使用，召武定的王城雷允，在今瑞丽坝尾弄岛区的雷允村附近，遗址尚存。召武定故事十分古老，而且流传面很广。临沧地区的耿马一带，还传说召武定的出生地就在孟定，他所诞生处的那棵树现仍存活在孟定坝边的罕洪村，孟定的地名也就因召武定得天赐“定”（即弦琴）而得名。

日子一天天过去，王妃孕满十月，在树上生下了一个儿子，继续过着非人的生活。

离木棉树不远的地方，有一座古老而以深幽的寺院，里面住着一位“雅锡”^①修道士，名叫戛巴。有一天，这位“雅锡”散步走到木棉树下，突然听到婴儿啼哭声，他顺着声音望去，竟发现树上母子二人。“雅锡”十分惊奇，在这样的深山老林中，怎么会发生这样的事情？他立即探问情由。只听到树上的妇女说：奴家是果占璧王的王妃，只因身体发寒发冷，在阳台上借阳光取暖，不意竟被一支巨鸟衔来至此。巨鸟虽已被吓走，但奴家无能，无法下地，就在此处生育，已经历了几十天的痛苦。万望长老慈悲搭救奴家下树，则当感恩不尽。

修道者以慈悲为主。戛巴十分怜悯和同情这位妇女的遭遇，回去拿了一把砍刀，砍了一棵很长而又留有枝丫的树，靠到木棉树上作为梯子。王妃抱着儿子顺着树梯下来到地，感谢救命之恩，并随“雅锡”暂时到寺院中落脚。

^①“雅锡”是傣语对上座部佛教修道士的称呼。这些修道士，往往远离村寨寺院，进入深山老林无人烟的地方，苦心修行。

王妃探听勐果占壁的路程，可得到的回答是：这里离国都勐卯要有几次月亮圆和缺^①的路程；就是离开这片森林，至少也得走十天半月，而且毒蛇猛兽经常成群出没，无法通行。回去的希望已经破灭，王妃只好与戛巴同居，共同抚养这个儿子。为了纪念这次脱险，他们给孩子取名为混相吴。“混相”之意为王公子，“吴”为福禄，即有福禄的公子。每天，王妃陪着戛巴，到山沟里汲水，到附近找柴，到深山老林采集野芋、野果和野菜，三个人生活倒也勉强能维持。

真是光阴似箭，日月如梭，转眼间，混相吴已长到了十四、五岁。一天，天神混英蒲突然降临寺院，给混相吴赠送了一把非常神奇的琴^②。只要用这

①傣族的历法为阴阳历，以月亮圆缺一个周期为一个月，以地球绕太阳一周期为岁首，平年十二个月，三百五十四天，闰月年三百八十四天或三百八十五天。傣历重望不重朔，月圆之日即为十五，但初一不一定是合朔之日。在一年之中，都固定为双月二十九天，单月三十天，单双月相间，八月一般二十九天，但隔数年又轮一次为三十天；闰月仍然是十九年有七次闰月，每月三十天，但都闰在九月，因而称闰年为“比双告”，意即“双九月年”。傣历的岁首，以太阳在黄道上进入白羊宫宫首之时为准，到时即举行泼水节，故泼水节一般都在阳历四月中旬初的清明节后七天左右；但傣历的元月又置于农历十月，称为“冷金”，即元月，农历的正月已经是傣历的四月，故有过春节习惯的地区，将过春节称为过“冷昔”，即过“四月节”。农历十月十二地支中的亥月，傣历建元于十月，是否与历史上秦代的“岁建亥”有关，尚不得而知。

②“召武定”，傣语读音为 tsau³¹ ʔu⁵⁵ tin¹¹。“召”为官，“武”为威望，定为“琴”，全意即“有威望的琴王”，以天神混因蒲赐神琴而得名。

把琴弹奏乐曲，那远近森林中的野象，就会非常驯服地齐集到琴边，听从琴主的指挥。混相吴自得到了这把神奇的琴后，许多野象都来和他交上了朋友，并听从他的指挥，非常忠诚地为他服务。

不久，混相吴终于在一群大象的帮助下，回到了勐果占壁的首府勐卯。这时，他的父王早去世，于是，“混干”、“波勐”^①们就拥立混相吴继承王位。自混相吴为王以后，果占壁王国更加兴旺发达。

这里附带说说两个地名的由来。原来耶戛玛谢嬉落难的那一片深山老林，由于人们为了纪念王妃

^①本书涉及到的傣语官阶有：贺相、贺罕、召吴、召弄、召、召法、法、混、混干、波勐等。“贺相”是指大国或宗主国的至高无上的领袖，为最高的尊称，当译为皇帝。对全中国的皇帝，一般称为“召文贺相”。“贺罕”是指小国或附庸小邦的首领，仅次于“贺相”的尊称；或可译为国王。傣语有句成语。“十六贺相，三千贺罕”，就是说世界上共有十六个皇帝，三千个国王。“召”本意为主人，“法”为天，连起来即“天的主人”，有天命继承人或“天子”之意，主要指主持一方的领袖。“召法”必须是有“召”血统的人才能担任，有世代承袭和生杀予夺之权。按历史习惯，该词或当译为“世袭土官”。在这些土官中，年老而又特别有威望者，尊称为“召吴”；管辖的地方大，势力较强或威望较高者，尊称为“召弄”，意即大官；对官家血统的男性，一般都通称为“召法”，但当权的土官也称为“召法”，或单独称“召”，老土官称“召祖爷”，刚承袭的土官称“召麦”（新官）；当权取官名时，一般都要在尾加一“法”字，如思翰法、帕荫法、多外法等，这个“法”字，似乎又比“召”字更为尊贵。“混”，一般泛指官家血统的男性子孙，狭意多指当权土官家未成年的男子，取名时都冠于名字之前，如混相（长子）、混依（次子）、混三（三子）等。因而有的又将此词译为公子，世子或少爷。“南”，泛指女姓或指土官家血统的女性后代，也将此词冠于名字之前，如南月蚌，南玉罕良等，因而有的又将此词译为公主或小姐。“混干”、“波勐”，为帮助当权土官办理各种事务的官员。“混干”：“混”为官，“干”为事务，即办事之官，意指位于土官之下，百姓之上的官员，但授于此职的仅只限于官家血统的人；“波勐”：“波”为父，“勐”为地方，即“地方之父”，意指土官之下管理地方重大事务的官员，此职可由官家血统的人担任，也可由百姓担任。

的落难而按照她生前的意愿，命名为“勐果占壁”^①。而他们建立王都的这块地方，也因体楞戛鸟把耶戛玛谢嬉王妃叼走时，强烈的阳光与迅猛的风力，使王妃头晕眼花，丧失了意志。头脑昏晕，傣语称为“卯”。为了纪念王妃的遇难，因而也就将王都的所在地称之为“勐卯”。可是，后来人们都把“卯”读成了长音的“卯” (mau⁵⁵)^②。

姐等贺的混等王

勐卯这个地方，原来的地名称为“姐东”^③。在佛

①勐果占壁，见前注。果占壁是为纪念召武定母亲落难大森林而命名的说法，在民间不太流行。

②勐卯的命名，各地说法不一。有的说因古代勐卯坝头出了一次飞蚂蚁，数量之多遮天蔽日，笼罩了全坝子，故称为“卯”。多数则将“卯”字解释为雾，意为雾坝子或雾地。因当地冬天晨雾极浓，天气晴朗时直至中午才散，在坝头山上观看，就可以见万里晴空中雾海茫茫的勐卯坝子，十分壮观，因而以自然现象命名为“勐卯”。本书解释，原为“卯”，意为头昏，以王妃耶戛玛谢嬉被体楞戛鸟叼走时头晕而得名；但后来已读成“卯” (mau⁵⁵) 将其意改为雾，因而成了雾地，雾国。

③姐东，傣语读音为 tse³³ tɔŋ³³。“姐”为城，“东”为树叶，以该地伸入水中，形似树叶而得名。按本书叙述：姐东在勐卯，而且是勐卯的旧称；城旁有称为“等晃”的回水潭。在今瑞丽坝子中，原南卯江古道自南向北至勐卯后，即急转向西南而去，形成了一个巨大的回水潭，相传过去深不可测，潭中有一青龙，为古果占壁王国的护法神。此回水潭以一百多年前南卯江改道，而逐渐被泥沙和水草侵蚀，因而改称为草海，而且面积越来越缩小。按此地形和传说，则本书所指姐东，当今瑞丽县勐卯镇西南的姐东雷。

萨省腊，即佛历纪元。始于公元前 544 年，即我国春秋时代的周景王贵元年丁巳。尼泊尔上座部佛教高僧甘露喜所著《尼泊尔上座部佛教的复兴》一文中也记述，佛历始于佛祖释迦牟尼诞辰，即公元前 544 年 5 月月圆日。但《辞海》注释，则释迦牟尼生于公元前 565—486 年，与此略有出入。

萨戛里，即傣历纪元。傣历纪元，流行于我国西南和印度支那的上座部（小乘）佛教地区，在德宏一带称为萨戛里 (sak⁵³ ka⁵³ let⁵³)，西双版纳一带称为祖葛历 (sǎk¹¹ ka³³ lat⁵³)，缅甸称为迦车般车 (sǎk⁵³ ke³¹ jek⁵³)，泰国称为小历 (sak¹¹ ka³³ lak⁵³)。建元于公元 638 年 3 月 22 日，即傣历七月初一日。时为我国唐太宗李世民贞观十二年戊戌。

萨省腊 1274 年，即公元 730 年，唐玄宗开元十八年庚午。

萨戛里 93 年，亦即公元 730 年。

祖释迦牟尼成佛后的 1274 年，即萨戛里 93 年，姐东村中一家以种地、种菜园度日的夫妇，生下了一个心爱的儿子。夫妻俩给他取名为艾。

在姐东村旁，有一个非常广阔的龙潭，潭名叫作等晃。潭水一望无际，清澈见底；潭边绿草茵茵，连绵几个眼程^①。潭边的草地，就是姐东村的天然牧场。小艾刚长到会牧牛的年龄，就日日同村中的牧童，到潭边牧放家中的耕牛，从来没有间断。转眼之间，小艾已经长到了十六、七岁，成了一个非常标致的“小卜冒”。一天，正当小艾呆呆望着耕牛吃草的时候，一个美丽非凡的“小卜少”^②突然出现在他的眼前。他们一见钟情，谈个没完。

原来，这个美貌的“小卜少”并不是哪家的少女，而是这个水潭中龙王最心爱的公主。小艾和龙王公主谈情说爱已非一日。这一天，龙王公主邀请小艾到龙宫中游玩，小艾非常愉快地接受了这个邀请，随着去到龙宫。公主向父王禀告了带来夫婿的事，龙王夫妇十分高兴，很快同意给他俩举办婚典，并立即动工兴建一座新的寝宫，给他俩长期住下。

就在小艾进龙宫的这天傍晚，他的牛已跟随村中的牛回到了家，可到天黑也没有见他回去。这可急坏了小艾的父母，他俩跑遍了所有的放牧人家，

^①眼程，为眼睛能看得清水牛的距离。一个眼程，约相当于现在的二公里左右。

^②“小卜少”，傣语，即未婚女青年；“小卜冒”，傣语，即未婚男青年。

可谁也不知道小艾的去向；只听说小艾已经找到了对象，牧童们天天都见小艾和一个“小卜少”在水潭边谈情说爱；有的甚至乱猜测，说什么可能小艾已被人推下水淹死了。老夫妇叫苦连天，终日啼哭，四出寻找，可是仍然找不到儿子的下落。

等晃龙王国有个风俗，每隔一年半要做一次普通“摆”^①，三年做一次游江大“摆”。赶游江大“摆”时，所有的龙、蛇、鱼、虾之类的水族，都要现出原形去赶盛会。“摆”的吉期即将来临，可是公主怀孕已快十月，小艾还在龙宫居住。现在个个都以人形和小艾日日相处，大家和和睦睦；如果他一旦见到了各自的原形，其后果又将如何？龙王夫妇与公主为此焦急万分，日夜思想对策，最后，龙王决定在远离等晃的地方建立一座小宫殿，到时请小艾到那里居住，使他见不到水族的原形。

盛会的头一天，公主按照父王的命令，请小艾去游远方的宫殿。当第二天公主返家临行时，还再三嘱咐，请小艾在宫殿内体息，千万别往宫外走，到下午就一定回来陪伴他。

盛会开始了，所有的水族都按原来的形态来赴会。只见无数大大小小的龙、蛇、鱼、虾、螃蟹、蚌等水族，或集或散，推波助浪，戏谑水花，有的相互翻滚追逐，有的相互对阵，这些水族，整整欢

^①“摆”，指吉庆的集会。庆祝丰收、庆祝成功或成就。做佛事、敬佛、逢年过节等的集会，一般都通称为“摆”；现在，较大的物资交流会、文艺会演等也称为“摆”。

乐了一天。

小艾在新的宫殿中，独自一人感到非常孤单，坐立不安。他完全不理解妻子的嘱咐，为何不能出去游耍？小艾实在憋不住了，就溜出龙宫，信步走去，一直来到了大龙潭边。这时他突然见到了那无数水族正在翻滚追逐，吓得魂飞天外，掉头就跑，返回龙宫。

盛会才刚结束，公主就迅速变回人形，来到丈夫身边，可是一进门坎，就只见丈夫脸色苍白，双目呆滞，无精打采。公主已经猜知一二，尽量安慰。过了一两天，小艾坚决要求回去，理由是父母已经年老，来此时间已经不短，应回去侍奉父母。作为公主本人是不愿丈夫离开的，可是小艾归心似箭，已无法劝阻，公主只好禀告父母。龙王说：他是人类、我们是水族，如他见到了我们原形就会恐惧，到时会吃不安，睡不宁，有伤身体。于是全家都同意让小艾回到人间。

公主带领丈夫告别父母，亲切地送出水面，来到绿草如茵的龙潭边。这时，公主突然腹痛，十月临盆，产下一个巨大的蛋。不久，蛋壳开裂，现出了一个小男孩。公主将男孩交给丈夫，垂泪说到：这婴儿不是龙种，不能适应水中生活，只有请你带回抚养。小艾苦于无奶，又无能力照料，再三请求公主一起回去共同抚养孩子。由于公主不能同去人间，只得苦苦嘱托，如果此儿不是短命之鬼而是有福祿之人，则只要你向苍天祷告，你的食指是会有

奶供养他的。接着，公主又说：如果我们的恩情不断，就将继续有夫妻、母子的情谊；如果你们有事找我时，只要拍地三下，呼唤我的名字，那就是再远的地方，我也能帮助你们的。嘱毕，依依不舍退到潭边，一跃入水，回她的等晃国去了。

小艾心里十分犹豫，把这样一个无母的孩子抱回去，又怕父母责怪，村人笑话；把孩子放在这里，则又怕心爱的孩子生命难保。想去想来，最后还是决定将孩子暂时放在潭边。于是就动手给他盖了一间草棚，做了一张床，先铺稻草，再铺尿布，把孩子放上，盖上衣服。然后很诚心诚意地向苍天祷告，请求天神给孩儿食物，请求天神保护孩儿，不要让虫蚁或鸟兽伤害。祷告完后，食指果然出奶。小艾喂饱了儿子，才慢慢走回家去。

小艾回到家中，父母万分激动，母亲抱着他痛哭了一场。原来，小艾离开父母后，父母请人四处寻找，又请人到龙潭中打捞，一连折腾了十五天，但仍然找不到下落，认为已经不在人间，只得请佛爷赎佛，^①超渡亡魂升天。现在一见儿子尚健在人间，父母当然格外高兴。并追问原由，小艾将遇龙女成婚，在龙宫居住，要求回来的经过说了一番。父母十分感叹，但再三嘱咐不能再去，而且连龙潭也不能接近。

^①赎佛，即以物献佛。傣族习惯，人死后要由其家属子女抄经书及准备其他供品，送到庄房（佛寺）献佛，意为请佛爷（和尚）给死者念诵此经书，使其听经忏悔，能早日转生为好人。

小艾非常挂念自己的儿子，但又不敢给父母说明，而且更不愿给村人知道。于是，他选择在每天天快亮时就偷偷跑到龙潭边给小孩喂一次奶。可是这完全瞒不过父母，也瞒不过村人。几天以后，被父母发觉，跟踪到了龙潭边，只见儿子进入一间草棚，抱着小孩，将食指喂入口中……。一见此情此景，老夫妇俩再也忍耐不住了，冲上前去抱过小孩，追问原由，才知是小艾和龙女所生的孩子。一看小孩又是俊秀非常，老夫妇俩更是格外高兴。就抱着孙子回家。由于孩子是在水潭边生的，母亲又是等晃龙王公主，就给取名混等^①。

说也奇怪，自从将混等抱回来以后，小艾家的生活也就一天比一天好起来。几年后，不但已经有了饭吃，有了衣穿，而且也慢慢积蓄起金银珠宝了。

混等已经十六岁，从等贺相^②传来了一件特大新闻。等贺相皇帝的公主巴帕娃蒂才满十五岁，就长得美貌非凡，倾国倾城。从曼果地方起，所有远居近邻的许多“巴召幢”、“牵召马”和“闷召掌”们^③，都准备了丰厚的礼物去向皇帝求亲。公主就此一

①混等。“混”意为公子或少爷，“等”意为回水潭。由于此子系龙女所生，是天然的官家血统，其母又居住在回水潭中，故取名为“混等”，以示区别于一般的普通百姓。

②等贺相，指中国或中国皇帝。

③“巴召幢”即百伞王。“幢”为一种特制的伞，伞边还有下垂的饰物，是为王的象征，伞王在贺罕或贺相统辖下的小国王，言其地位之尊贵。“牵召马”即千马官，“闷召掌”即万象官，此二者均指武官，谓其统领之战马上千，战象上万，但都不是实数，只不过言其地位之尊贵而已。